|  |  |
| --- | --- |
| SUTARTIES NR. \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| (data) | (date) |
| (sudarymo vieta) | (place of conclusion) |
| TRANSPORTO PRIEMONĖS NUOMOS SUTARTIS | VEHICLE RENTAL AGREEMENT |
| **[vardas, pavardė]**, **[asmens kodas]**, gyvenantis adresu **[adresas]**, (toliau „Nuomotojas“), viena šalis, ir **[įmonės pavadinimas]**, **[įmonės kodas]**, esanti adresu **[buveinės adresas]**, atstovaujama **[pareigos, vardas, pavardė]** (toliau „Nuomininkas“), antra šalis (toliau abi šalys vadinamos „Šalimis“) sudarėme šią transporto priemonės nuomos sutartį (toliau – „Sutartis“): | **[Name, surname]**, **[personal code]**, residing at **[address]**, (hereinafter referred to as the “Lessor”), on one side, and **[company name]**, **[company code]**, located at **[registered address]**, represented by **[position, name, surname]** (hereinafter referred to as the “Lessee”), on the other side (both hereinafter referred to as the “Parties”), have entered into this vehicle rental agreement (hereinafter – the “Agreement”): |
| 1. SUTARTIES OBJEKTAS
 | 1. OBJECT OF THE AGREEMENT |
| 1.1. Nuomotojas, vadovaudamasis Šalių susitarimu, perduoda Nuomininkui lengvąjį automobilį **[transporto priemonės markė, modelis, valstybinis numeris, pirmosios registracijos data arba pagaminimo metai, identifikavimo numeris, variklio darbinis tūris, degalų tipas]**, (toliau „Transporto priemonė“), Nuomotojui priklausantį nuosavybės teise. | 1.1. The Lessor, in accordance with the agreement of the Parties, transfers to the Lessee a passenger car **[vehicle make, model, license plate number, date of first registration or year of manufacture, identification number, engine capacity, fuel type]**, (hereinafter the “Vehicle”), owned by the Lessor. |
| 1. NUOMOS KAINA IR MOKĖJIMO TVARKA
 | 2. RENTAL PRICE AND PAYMENT TERMS |
| 2.1 Nuomotojas išnuomoja, o Nuomininkas nuomojasi Transporto priemonę nuo **[data]**. | 2.1. The Lessor rents out, and the Lessee rents the Vehicle from **[date]**. |
| 2.2. Nuomininkas privalo mokėti Nuomotojui kas mėnesį nuomos mokestį – **[suma skaičiais]** (**[suma žodžiais]**) Eur. | 2.2. The Lessee must pay the Lessor a monthly rental fee of **[amount in digits]** (**[amount in words]**) EUR. |
| 2.3. Nuomos mokestis mokamas ne vėliau kaip iki sekančio mėnesio **[diena]** dienos. | 2.3. The rental fee must be paid no later than the **[day]** day of the following month. |
| 2.4. Nuomininkas įsipareigoja nuo šios sumos pervesti VMI už nuomotoją 15 % gyventojų pajamų mokestį. | 2.4. The Lessee undertakes to transfer to the Tax Authority on behalf of the Lessor 15% personal income tax from the rental amount. |
| 3. PRIĖMIMO-PERDAVIMO BEI NAUDOJIMO TVARKA | 3. DELIVERY, ACCEPTANCE, AND USAGE PROCEDURE |
| 3.1. Paruoštos eksploatacijai transporto priemonės perdavimas įvykdomas ir įforminamas Nuomotojo ir Nuomininko pasirašytu priėmimo-perdavimo aktu, kuris yra neatsiejama šios sutarties dalis. | 3.1. The delivery of the operational Vehicle is formalized by an acceptance-transfer act signed by both Parties, which forms an integral part of this Agreement. |
| 3.2. Nuomojamą Transporto priemonę vairuoti gali Nuomininkas arba jo pavedimu kitas darbuotojas, turintis ne mažesnę kaip 5 metų vairavimo patirtį. | 3.2. The Vehicle may be driven by the Lessee or, by authorization, another employee with no less than 5 years of driving experience. |
| 3.3. Nuomininkui draudžiama važiuoti į užsienį negavus raštiško Nuomotojo leidimo. | 3.3. It is forbidden for the Lessee to drive abroad without written permission from the Lessor. |
| 3.4. Važiuojant į užsienį Nuomininkas privalo apdrausti Transporto priemonę civiliniu draudimu, galiojančiu užsienyje. | 3.4. When traveling abroad, the Lessee must insure the Vehicle with civil liability insurance valid abroad. |
| 3.5. Nuomininkas kiekvienos avarijos metu būtinai iškviečia policiją ir reikalauja, kad autoįvykis būtų tiriamas policijoje. | 3.5. In case of any accident, the Lessee must call the police and ensure that the accident is officially investigated. |
| 4. NUOMOTOJAS ĮSIPAREIGOJA | 4. LESSOR’S OBLIGATIONS |
| 4.1. Laiku vykdyti visas šioje sutartyje numatytas sąlygas ir įsipareigojimus. | 4.1. To timely fulfill all conditions and obligations stated in this Agreement. |
| 4.2. Perduoti Nuomininkui tinkamos techninės būklės Transporto priemonę. | 4.2. To hand over to the Lessee a Vehicle in good technical condition. |
| 4.3. Perduoti Nuomininkui kartu su Transporto priemone jos dokumentus ir priedus, kurie yra būtini Transporto priemonės naudojimui ir valdymui. | 4.3. To provide the Lessee with all documents and accessories necessary for the operation and use of the Vehicle. |
| 5. NUOMININKAS ĮSIPAREIGOJA | 5. LESSEE’S OBLIGATIONS |
| 5.1. Laiku vykdyti visas šioje sutartyje numatytas sąlygas ir įsipareigojimus. | 5.1. To timely fulfill all conditions and obligations stated in this Agreement. |
| 5.2. Mokėti Nuomotojui nuomos mokestį už nuomojamą Transporto priemonę šios sutarties 2 punkte nustatyta tvarka. | 5.2. To pay the rental fee as outlined in Section 2 of this Agreement. |
| 5.3. Naudotis išnuomota Transporto priemone pagal sutartį ir jos paskirtį. | 5.3. To use the rented Vehicle in accordance with the contract and its intended purpose. |
| 5.4. Nuomos laikotarpiu techniškai prižiūrėti Transporto priemonę, užtikrinti tinkamą jos būklę, atlikti einamąjį remontą. | 5.4. To ensure technical maintenance and proper condition of the Vehicle during the rental period, including regular repairs. |
| 5.5. Savo jėgomis ir lėšomis užtikrinti tinkamą Transporto priemonės vairavimą ir tinkamą techninį eksploatavimą. | 5.5. At own expense, ensure proper operation and technical maintenance of the Vehicle. |
| 5.6. Apmokėti nuomojamos Transporto priemonės naudojimo ir išlaikymo išlaidas. | 5.6. To cover all costs related to the use and maintenance of the rented Vehicle. |
| 5.7. Nesudaryti be Nuomotojo sutikimo Transporto priemonės subnuomos sutarties su trečiaisiais asmenimis. | 5.7. Not to sublease the Vehicle to third parties without the Lessor’s consent. |
| 5.8. Grąžinti Nuomotojui Transporto priemonę tokios būklės, kokios ši buvo perduota, atsižvelgiant į įprastą susidėvėjimą. | 5.8. To return the Vehicle to the Lessor in the same condition as received, accounting for normal wear and tear. |
| 6. SUTARTIES TERMINAS | 6. TERM OF THE AGREEMENT |
| 6.1. Ši sutartis įsigalioja nuo **[data]** ir galioja iki **[data arba „neterminuotai“]**. | 6.1. This Agreement comes into force from **[date]** and remains valid until **[date or “indefinitely”]**. |
| 7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ | 7. LIABILITY OF THE PARTIES |
| 7.1. Už žalą, padarytą nuomojamu Transporto priemone ir tretiesiems asmenims, atsako Nuomininkas. | 7.1. The Lessee is responsible for damage caused to the Vehicle and third parties. |
| 7.2. Už šios sutarties nevykdymą arba netinkamą vykdymą šalys atsako Lietuvos Respublikos Civilinio Kodekso nustatyta tvarka. | 7.2. In case of non-performance or improper performance of this Agreement, the Parties are liable under the Civil Code of the Republic of Lithuania. |
| 8. SUTARTIES PABAIGA | 8. TERMINATION OF THE AGREEMENT |
| 8.1. Šalys gali nutraukti sutartį abiejų šalių susitarimu. | 8.1. The Parties may terminate the Agreement by mutual agreement. |
| 8.2. Nuomotojas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį jeigu Nuomininkas: | 8.2. The Lessor has the right to unilaterally terminate the Agreement if the Lessee: |
| 8.2.1. naudojasi Transporto priemone ne pagal sutartį ar jos paskirtį; | 8.2.1. Uses the Vehicle in violation of the Agreement or not according to its intended purpose; |
| 8.2.2. tyčia ar dėl neatsargumo blogina Transporto priemonės būklę, neatlieka einamojo remonto; | 8.2.2. Intentionally or negligently worsens the condition of the Vehicle or fails to perform necessary maintenance; |
| 8.2.3. nemoka nuomos mokesčio daugiau kaip 30 dienų. | 8.2.3. Fails to pay the rental fee for more than 30 days. |
| 8.3. Nuomotojas turi teisę nutraukti sutartį tik po to, kai jis Nuomininkui nusiuntė raštišką įspėjimą apie būtinumą įvykdyti prievolę ar pašalinti pažeidimus per 10 dienų, tačiau Nuomininkas to neįvykdė. | 8.3. The Lessor may terminate the Agreement only after sending a written warning to the Lessee requiring the obligation to be fulfilled or the violation to be remedied within 10 days, and the Lessee fails to comply. |
| 8.4. Nuomininkas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį esant šioms sąlygoms:8.4.1. jeigu Transporto priemonė dėl aplinkybių, už kurias Nuomininkas neatsako, pasidaro netinkamas naudoti. | 8.4. The Lessee has the right to unilaterally terminate the Agreement under the following conditions:8.4.1. if the Vehicle becomes unfit for use due to circumstances for which the Lessee is not responsible. |
|  |  |
| 9. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS | 9. FINAL PROVISIONS |
| 9.1. Šalys įsipareigoja tarpusavio santykiuose laikytis konfidencialumo: neatskleisti raštu, žodžiu ar kitokiu pavidalu tretiesiems asmenims jokios komercinės, dalykinės, finansinės informacijos, su kuria buvo supažindintos bendradarbiaudamos šios Sutarties pagrindu. | 9.1. The Parties undertake to maintain confidentiality and not disclose any commercial, business, or financial information to third parties learned during the cooperation under this Agreement. |
| 9.2. Sutartis sudaroma dviem egzemplioriais: vienas Nuomininkui, kitas Nuomotojui. Šalys pasirašo kiekviename Sutarties lape. | 9.2. This Agreement is executed in two copies: one for the Lessee and one for the Lessor. Each Party signs every page of the Agreement. |
| 9.3. Bet kokie Sutarties pakeitimai ar papildymai galioja sudaryti tik raštu, pasirašius abiejų Šalių įgaliotiems atstovams. Žodinės išlygos neturi juridinės galios. | 9.3. Any amendments or supplements to this Agreement are valid only if made in writing and signed by authorized representatives of both Parties. Oral agreements have no legal force. |
| 9.4. Jei kuri nors šios Sutarties dalis tampa negaliojanti arba anuliuojama, likusios sutarties dalys lieka galioti. | 9.4. If any part of this Agreement becomes invalid or nullified, the remaining parts of the Agreement shall remain valid. |
| 9.5. Visi pranešimai ir kitas Šalių susirašinėjimas pagal Sutartį įteikiamas Sutarties Šaliai pasirašytinai arba siunčiant paštu arba el. paštu, jei Sutartyje nenurodyta kitaip. Laikoma, kad paštu išsiųstas dokumentas gautas trečią darbo dieną, einančią po tos dienos, kai gavėjui siunčiamas dokumentas įteiktas pašto paslaugas teikiančiai įmonei. | 9.5. All notices and correspondence between the Parties under the Agreement must be delivered in writing, either personally, by mail, or by email, unless otherwise specified. A mailed document is considered received on the third working day following its delivery to a postal service provider. |
| 9.6. Pasikeitus adresams, telefonų numeriams ir el. pašto adresams, banko rekvizitams, Sutarties Šalys įsipareigoja apie tai nedelsdamos raštu informuoti viena kitą. | 9.6. Upon change of addresses, phone numbers, email addresses, or bank details, the Parties must inform each other in writing without delay. |
| 9.7. Visi su šia Sutartimi susiję ginčai sprendžiami derybų keliu. Nesusitarus, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. | 9.7. All disputes related to this Agreement shall be resolved through negotiation. If no agreement is reached, disputes shall be resolved in accordance with the laws of the Republic of Lithuania. |
| 9.8. Ši Sutartis laikoma ir transporto priemonės priėmimo-perdavimo aktu. | 9.8. This Agreement shall also serve as the Vehicle acceptance-transfer act. |
| Sutarties šalių rekvizitai ir parašai: |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nuomotojas |  | Nuomininkas |
| **[vardas, pavardė]** |  | **[įmonės pavadinimas]** |
| **[asmens kodas]** |  | **[įmonės kodas]** |
| **[adresas]** |  | **[adresas]** |
| **[telefono nr.]** |  | **[telefono nr.]** |
| **[el. pašto adresas]** |  | **[el. pašto adresas]** |
|  |  | **[įmonės vadovo pareigos]** |
|  |  | **[įmonės vadovo vardas, pavardė]** |
|  |  |  |  |  |
| (parašas) |  |  | (parašas) |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lessor |  | Lessee |
| **[Name, surname]** |  | **[Company name]** |
| **[Personal code]** |  | **[Company code]** |
| **[Address]** |  | **[Address]** |
| **[Phone number]** |  | **[Phone number]** |
| **[Email address]** |  | **[Email address]** |
|  |  | **[Position of company head]****[Name, surname of company head]** |
|  |  |  |  |  |
| (signature) |  |  | (signature) |  |